

SCHRITT VORWÄRTS!

Der interkulturelle Sprach- und Kulturverein Lukomorje e. V. in Bochum · Русская школа Лукоморье, Бохум

ШАГ ВПЕРЕД!

Nr. 12

2017

www.lukomorje-bochum.de · lukomorje@gmx.de · 0234-794 22 725

В этом номере нашей газеты читайте:



...Это были очень интересные ребята, юноши и девушки, веселые, добрые, отзывчивые, остроумные. Они прекрасно говорят на русском языке и рассказывали нам много интересного о сегодняшней Украине о своей организации – Немецком центре в Харькове. Здесь мы помещаем для вас информацию об этой организации, с которой теперь будем дружить и мы! Есть о чем рассказать нам своим украинским и российским друзьям!

Стр. 4. «Немецкий центр в Харькове»



...Перевод существовал с незапамятных времён. Когда два народа живут по соседству, они между собой или воюют, или торгуют. В обоих случаях возникает нужда в переводчике. Что значит переводить? На первый взгляд – всё просто. Мы пробуем переводить на уроках литературы, пробуем – и видим: нет, это очень, очень, это невыносимо трудно. Искусство – вообще тяжёлая вещь. А искусство перевода – тяжёлое вдвойне. Смотри – цитату из великого немца Вильгельма фон Гумбольта. И он был прав!...

Стр. 9. «Мы переводим стихи классика»



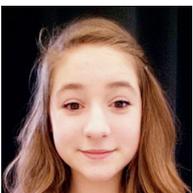
...Картина Федора Решетникова «Опять двойка» была написана в далеком 1952 году, а знакома она, наверное, всем русским людям. И ваши мамы с папами, и дедушки с бабушками, – все, кто учился в российской школе – обязательно писали в свое время сочинение по этой картине. И кроме того, каждый или почти каждый человек может припомнить и себя в подобной малоприятной ситуации, когда хочешь-не хочешь, а должен идти домой и рассказывать там о том, что сегодня ты получил двойку, а потом еще и услышать, что думают по этому поводу твои родители... Вот и мы решили «тряхнуть стариной» и написать сочинение по той картине, которую помнят ваши родители...

Стр. 11. С. Шустрова, Я. Гришин «История, знакомая всем»



...Если б мне нужно было написать сочинение про зиму, как я ее себе представляю, зная о зиме по родине моих родителей – а они родом из Сибири, из Красноярского края, где зима очень и очень суровая, – то я написала бы так. Зимняя природа, укутавшись в снежное одеяло, спит, ожидая весны. Морозные ясные дни сменяются вьюгами и метелями... Зима – чудесная пора года, она завораживает своей красотой и пейзажами. Снежный покров слепит, отражая солнечный свет, играя и переливаясь, словно миллионы бриллиантов. А вечером, когда солнце погружается за горизонт, все вокруг переливается множеством красок.

Стр. 10. А.Кринова. «Зимняя дорога в школу»



...Теперь наши юные соотечественники из стран СНГ имеют возможность поступать в немецкие вузы сразу после школы, без дополнительных курсов и вступительных экзаменов! Раньше такой возможности ни у кого из иностранцев не было! Судя по всему, интерес к программе высок и поэтому мы рассказываем вам о ней. Кто имеет право на участие в программе? Кто университеты-партнеры у этой программы? Как подавать заявку и о чем чаще всего спрашивают родители?...

Стр. 6-7. «Мост в немецкий университет»



...Способность запоминать слова и грамматику чужих языков от рождения дана далеко не каждому человеку. Для одних людей заучивание слов и грамматики иностранного языка – настоящее мучение, а для других – это также естественно и легко, как беседа на родном языке. Возникает вопрос: сколько языков способен выучить за свою жизнь человек и при этом поддерживать их в активном состоянии? Самые знаменитые полиглоты мира: Вильгельм Гумбольдт говорил на 117 языках, а венгерский переводчик и писатель Иштван Даби переводил с более 100 языков, немецкий лингвист Людвиг Шютц говорил на 270 языках...

Стр. 12. Наша новая учительница – Юлиана

А еще многое другое читайте на 12 страницах этого номера!

Unser Leben · Наша жизнь**Андрей Юстус (20)****Tag der offenen Tür im Alfred Krupp Schülerlabor**

Unsere Schüler besuchten mit ihren Lehrern den Tag der offenen Tür zum fünfjährigen Jubiläum des Alfred Krupp Schülerlabors an der Ruhr-Universität. Dabei gab es Wissenschaft zum Anfassen. Mit großen Augen schauen wir auf das vor ihr aufgebaute Experiment zum Thema Wind. Wir wollen so viel wie möglich über Physik und andere Naturwissenschaften erfahren. Auch wenn jemand noch gar keinen Biologie- oder Chemieunterricht hat, gab es für sie vieles zu sehen und anzufassen: „Es geht vor allem darum, dass wir heute allen Altersklassen die Möglichkeit geben in verschiedene Bereiche hereinzuschnuppern. Anders als sonst im Schülerlabor, gibt es heute auch etwas für Grundschüler“, so Ursula Fischer, Mitarbeiterin im Schülerlabor.

Zu den Bereichen Chemie, Mathe, Physik, Psychologie und Ingenieurwissenschaften, die in drei Laboren auf 1000 qm Platz finden, ist in diesem Jahr die Biologie mit dem Schwerpunkt Insekten hinzugekommen.

Futterverhalten von Bienen

Unter mehreren Mikroskopen konnten die jungen Wissenschaftler unter anderem das Futterverhalten von Bienen beobachten. Und sogar Insekten zum Anfassen gab es: „Durch die kleinen Haare fühlt es sich an als ob sie an meiner Hand festklebt“, sagte Jaroslav, während ihm eine sechs Zentimeter lange Madagaskar-Fauchschabe über die Hand krabbelte. Weniger tierisch ging es im biologisch-chemischen Labor zu: Mithilfe eines nachgebauten Flusses erklärten Mitarbeiter unter anderem, warum ein Fluss nicht gerade, sondern in Kurven fließt und was genau mit dem Verlauf eines Flusses an einem Staudamm passiert.

Kerzen ziehen

Im Chemiebereich fand Ksenia beim Experimentieren mit Kerzen heraus, dass an der Kerze nicht der Docht, sondern der Wachsdampf brennt. Mit diesem neu erlangten Wissen ging er zum nächsten Versuchstisch. Dort tummelten sich unzählige Schüler, um sich selbst eine kleine Kerze zu ziehen.

60 Projekte

Das Schülerlabor bietet aktuell etwa 60 Projekte an, zu denen sich Klassen weiterführender Schulen anmelden können, um dort einen ganzen Tag zu experimentieren.

**Рустем Розенберг (10)
Израиль****Наша почта****Рустик шлет привет**

Наш Рустик, который полгода назад с мамой и папой уехал жить в Израиль, рассказал нам, как он провел каникулы

Дорогая Наталья Александровна! Дорогие ребята!

Я на каникулах ездил с бабушкой и родителями и с собакой на Мёртвое море. Бабушке очень понравилась лежать на воде и отдыхать, так что она была довольна поездкой. Да, в Петербурге был ужасный теракт, я слышал. К счастью, моя бабушка в тот день поехала на работу как раз раньше, иначе и она могла бы оказаться на той станции метро, где был теракт.

Надеюсь, вы и все ребята хорошо провели каникулы. Всего хорошего и всем привет!

Ваш Рустик

**Ксения Соколова (10)****Экскурсия в Учебную лабораторию Альфреда Круппа.**

Продолжение. Начало в «Schritt vorwärts», №11.

В тот день прямо с утра мы всем старшим классом отправились искать здание, в котором находится Учебная лаборатория имени Альфреда Круппа Рурского университета. Эта лаборатория праздновала свой маленький юбилей – 5 лет! Сначала мы блуждали между огромными корпусами университетских факультетов и не могли найти нужное здание. Потом мы нашли его, но снова блуждали, теперь уже в лабиринтах коридоров и переходов. А когда нашли нужный этаж, то дальше все было здорово. Нас сразу встретили студенты и стали всё объяснять, показывать, учить.

Но без чего нельзя работать в лаборатории? Конечно, без халатов, перчаток и защитных очков. Всё это нам сразу дали, и мы превратились в профессиональных лаборантов.

Для таких новичков, как мы, всё было очень интересно! Перед нами открылся новый мир! Но нужно сказать, что все эти опыты и эксперименты, в которых мы смогли участвовать в лаборатории, требуют максимальной концентрации и точности.

Мы провели в лаборатории Альфреда Круппа поучительный и прекрасный день и вернулись снова в свою русскую школу.



Дорогой Рустик!

Мы рады, что у тебя были такие замечательные каникулы и что к тебе бабушка приезжала из Петербурга, и вы все вместе были на этом удивительном, загадочном, таинственном, легендарном Мёртвом море!

Казалось бы, такое страшное название - Мёртвое! А оно ведь, это море, не страшное нисколько, правда? И как интересно, что вода в нем такая плотная, что бабушка могла лежать на ней, как на диване. А забавно это - лежать на воде и читать книгу, например! Ты не пробовал? И еще там, на берегах Мёртвого моря, очень много соли, и она собирается и лежит красивыми белыми соляными горами, которые сверкают и сияют на солнце? И посреди моря тоже возвышаются такие горы или отмели из соли. Правильно это, или это не так?

Бинго, наверное, стал совсем взрослым пёс и умный! Какие команды он знает?

А у тебя каникулы кончились, и ты пошел снова в школу?

Когда же будут следующие каникулы?

Привет маме, папе и Бинго!

И привет тебе от наших ребят!

Твоя Н. А.

Die Fortsetzung ist auf der 3. Seite · Окончание на стр. 3

Unsere neue Schüler · Наши новые ученики



Наша новая ученица – София Шустрова

Вопросы Софии задавали Аня Кринова, Ксения Кринова, Софи Фридманс, Миша Буга, Ярослав Гришин.

И вот что София Шустрова рассказала...

Привет! Меня зовут София Шустрова. Мне 8 лет. Я живу в Гельзенкирхене, где я родилась 3 октября 2008 года.

Я учусь в школе Мартина Лютера во втором классе.

Мне очень нравится заниматься теннисом и ходить в бассейн. Я играю на пианино и на гитаре. Мой любимый цвет – синий. В нашем доме есть сад. Там растут розы, а мама хочет посадить еще кусты малины.

Мою подружку зовут Лена. Она называет меня Софи. Я родилась в Германии, а моя мама жила в Звенигороде. Звенигород – красивый и старинный город недалеко от Москвы. Он стоит тоже на Москва-реке, как и сама Москва. А мой папа родился в Киеве. Это столица Украины, и это тоже очень старинный и красивый город.

Я была в Звенигороде, потому что там живет моя бабушка. И не только бабушка, там живут также мои дядя, тетя, крестная и другие родственники и знакомые.

Еще у моей бабушки есть кошка и ее зовут, как и меня. – Соня.

Когда я вырасту, я хочу быть певицей. Я люблю современные песни и современную музыку.

Моя любимая еда – это мороженое. Больше всего я люблю карамельное мороженое.

Мои любимые животные – волк и лиса. Из всех видов волков я люблю Белого волка. Это интересные звери.

Еще я люблю море. И я хотела бы жить, когда вырасту, в Америке или в Бразилии, рядом с океаном.

Der Anfang ist auf der 2. Seite · Начало на стр. 2

Здравствуйтесь Наталья Александровна и ребята!

Да Мёртвое море и вправду было красивое! К сожалению, я не читал там никакие книжки, а вместо этого просто так плавал и лежал на воде.

А вот насчет соляных гор – это правда. И они очень красивые. А еще там есть острова из соли. Там, конечно, ничего не растет, просто весь остров состоит из кристаллов соли.

А еще Мертвое море и его соли славятся на весь мир, потому что они очень полезные и лечат много болезней.

У нас сейчас лето по полной программе! Каждый день по 30 градусов утром и ночью 20! Как у вас в Бохуме погода? Как вообще ваши дела?

Ближайшие каникулы у нас будут так называемый «шавуот», перевод: недели. Они длятся 2 дня, и столько же времени и каникулы. Вообще шавуот – это большой религиозный праздник в Израиле. Каждый год он впадает на разные числа. В этом году он будет 31 мая и 1 июня.

Бинго и вправду стал намного больше, чем когда мы его купили. Но тогда он был щенок, а теперь почти взрослая собака. Умнее он тоже стал: он не выучил новые команды, но зато он может реагировать на команду «сидеть!», так, что ему не надо показывать команду рукой!

Привет всем ребятам!

Ваш Рустик.





Роман Данилов (20)

Наши новые грузы - Немецкий центр в Харькове

Русская школа «Лукоморье» (Lukomorje e.V., Bochum) и ее руководитель Татьяна Гавриляко постоянно проводит и организует молодежные встречи в Германии для студентов и старшеклассников и из Украины, и из России. Так в этом году на весенних каникулах, перед Пасхой, к нам приезжали ребята из Харькова. Это были ученики выпускных классов харьковских школ, которые изучают немецкий язык. Некоторые из них - участники программы «Мост в немецкий университет» (об этой программе мы расскажем на следующих страницах нашей газеты), и они будут поступать в немецкие вузы. Это были очень интересные ребята, юноши и девушки, веселые, добрые, отзывчивые, остроумные. Они прекрасно говорят на русском языке и рассказывали нам много интересного о сегодняшней Украине о своей организации - Немецком центре в Харькове. Здесь мы помещаем для вас информацию об этой организации, с которой теперь будем дружить и мы!

Немецкий центр в Харькове

В центре Харькова в красивом старинном здании на Пушкинской улице, 57 расположился этот Центр. Немецкий центр (Charkiwier Deutsches Zentrum) образован по инициативе лектора DAAD Мартина Ройтера и выпускника Немецкого технического факультета НТУ «ХПИ» Кольчика Дмитрия. Его основной задачей является развитие научных и деловых связей между Украиной и Германией.

На сегодняшний день «Немецкий Центр» предоставляет услуги по следующим направлениям:

- Заочные курсы изучения немецкого языка по системе DUO
- Изучение немецкого языка на курсах в Германии
- Организация практик для студентов в Германии в летнее время
- Долгосрочные стажировки в Германии по программам AU-Pair и FSJ
- Проведение тестирования на знание немецкого языка TestDaF, в Харькове
- Содействие в поступлении в университеты Австрии и Германии
- Программа «Образование под ключ»
- Переводческие и консалтинговые услуги

Немецкий центр является центром сдачи TestDaF в восточной Украине и организатором практик и стажировок в Германии. В состав центра входит центр переводов, туристическое агентство, что позволяет оказывать весь спектр услуг, связанных с приемом и аккомодацией граждан Евросоюза в Харькове, а также оформлению документов для пребывания граждан Украины в Германии. Огромное количество контактов и постоянное сотрудничество с немецкими университетами, языковыми школами и предприятиями позволяет Центру стать надежным спутником в проектах с Германией. Команда Немецкого Центра формировалась на протяжении нескольких лет и продолжает пополняться новыми профессионалами, которые всегда могут компетентно проконсультировать любого человека по всем программам.

А среди программ, которые предлагает Центр такие как «Летние образовательные программы. Языковые школы Германии», «У нас Вы



Наши гости из Харькова. Апрель 2017

можете сдать TestDaF), Диплом ÖSD: «Österreichisches Sprachdiplom Deutsch ÖSD», «Программа «Образование в Германии «под ключ»», «Различие между университетами Германии», «Преимущества обучения в Германии», «Практика в Германии», «Социальные проекты в Германии: FSJ, BFD», «Программа Au-Pair в Германии», «Практика в немецких гостиницах и ресторанах», «Стажировки для медицинских работников», «Стипендиальная программа стажировок немецкой экономики», «Посещения выставок и бизнес-туры в Германию», «Бизнес-поездки в Германию», «Стажировки «Fit for Partnership with Germany», «Тренинг «Український журналіст на міжнародній арені» и много-много других! Есть о чем рассказать нам своим украинским и российским друзьям!



СОБЫТИЯ и ВСТРЕЧИ · EREIGNISSE und TREFFEN**Анна Баценкова (20)**
Днепропетровск

Летом ездила в Нижнюю Саксонию на сбор черники. Сказать, что мне понравилось, — это ничего не сказать... Это было просто незабываемо!!! Это не тяжело, как может показаться на первый взгляд, но была одна неожиданность: так как это сезонная работа, иногда мы находились на поле по 10 часов в день!!! Но радует то, что, соответственно, заработали мы больше, чем могли предполагать. И это не значит, что вы не сможете путешествовать: выходные можно брать, если хочешь, и отправляться, куда захочется! Еще стоит учитывать непредсказуемость погоды: порой дождь, осеннее ненастье, а на следующий день — ясное небо, хоть загорай! В-общем, ехать стоит, я в этом уверена! Люди приветливые, готовы помочь, условия проживания отличные, возможность путешествовать автостопом, чистый воздух и красивые пейзажи, общение на немецком и английском, море новых знакомых и отличных друзей... и приличный заработок, конечно же — не последняя вещь! Мне понравилось мое лето в Германии!!!

**Никита Маликов (19)**
Харьков

Всем привет!

Этим летом я был на практике в Германии по программе практик в Германии.

Забегая вперед, скажу, что мне очень понравилось. Нас из Украины было около 15 человек, и никого Мюнхен не оставил равнодушным. Здорово — подучить немецкий, познакомиться с культурой страны и заработать деньги! Работа была несложная — уборка помещений в различных бюро завода БМВ (всё вполне по силам).

Немцы очень отзывчивый народ, не бойтесь спрашивать, если что-то непонятно, любой Ваш вопрос не останется без ответа. Рабочий день у меня начинался в 6 утра, заканчивался около 3 часов дня, было два выходных. Мы жили в общежитии по 4 человека в комнате, кушать готовили сами на общей кухне.

В свободное время мы посещали аквапарк, ездили за город на пикник, побывали на матче за суперкубок на стадионе Альянс-Арена, посетили музей БМВ, исходили пешком весь Мюнхен, посетили все крупные магазины, посетили Альпы. Так как мы жили недалеко от парка, по вечерам была возможность заниматься спортом.

Каждый день мы находили себе занятия по душе.

Несмотря на то, что всё там хорошо, вам придётся первое время адаптироваться к новой среде (другая страна, язык). Но за неделю я уже хорошо освоился.

Если вы едете в Мюнхен, позаботьтесь заранее о том, где вы будете жить. Сложно найти недорогое жильё.

В итоге два месяца пролетели как одна неделя, оставив в душе ностальгию и массу незабываемых впечатлений о городе и стране в целом. В следующем году очень хочется поехать на практику снова.

**Марина Забегайло (20)**
Харьков

Большое спасибо всем, кто посоветовал мне поехать именно в Кассель! Мне там очень понравилось! Город — прекрасный, обстановка — спокойная, преподаватели — лояльные, студенты — прилежные. Мне очень понравилось в Касселе, даже возвращаться не хотелось. Очень хочу попробовать себя по ДААД в следующем году. Я просто влюбилась в Германию, теперь появился стимул учить немецкий! Жду с нетерпением следующей поездки!

Молодежные встречи. Украина-Германия, 2017
Jugendliche Begegnung, Ukraine-Deutschland, 2017, in der Ukraine**Немецкий центр в Харькове вспоминают...****Ирина Стативка (20)**
Харьков

На протяжении почти двух месяцев я проходила практику в отеле «Wildpark» и ресторане «Asia», которые расположены в небольшом туристическом городке среди Альп. Работа не была тяжелой: уборка комнат, приготовление завтрака для гостей, помощь в ресторане и на кухне, уборка в саду. По контракту я должна была работать 6-8 часов в день, но из-за большого количества посетителей мне приходилось работать немного больше. Но все сверхурочные часы были без проблем оплачены. Мне предоставили комнату со всеми удобствами в этом же отеле, т. е. на работу далеко ходить не приходилось. Еда была отличной, для хозяев и всех рабочих кушать готовил шеф-повар.

За время пребывания у нас сложились хорошие, дружеские отношения как с семьей, т. е. с хозяевами отеля и ресторана, так и с девочками, которые работали здесь по той же программе. Одна из них была из Словении, а вторая — из Румынии.

У меня был один выходной в неделю, и каждый день — несколько свободных часов после обеда и вечером. Это время мы с девочками использовали для знакомства с местностью, посещения достопримечательностей, походов по магазинам и просто для общения друг с другом.

Я получила неплохую языковую практику — через общение с хозяевами, гостями и с жителями города исключительно на немецком языке, можно очень хорошо подтянуть свои знания. Я имела также возможность немного познакомиться не только с немецкой, но и с китайской, словацкой, румынской, польской, итальянской культурами.

В этой местности неповторимая природа, среди которой рассыпаны красивые аккуратные городки с своеобразной исторической архитектурой. Недалеко от нашего отеля и ресторана, прямо в горах, находится удивительно красивый легендарный замок короля Людвиг II, Нойшванштайн, который еще называют сказочным. Рядом расположен замок Хоэншвангау, построенный отцом Людвигу. У нас была также возможность искупаться в одном из нескольких хрустально чистых и голубых альпийских озер, посетить санаторный комплекс с термальными водами.



Adel Justus 19)

Studienbrücke Deutschland

Der direkte Zugang zur Universitätsausbildung in Deutschland! Ein Studium in Deutschland ist Ausbildung auf höchstem Niveau – die optimale Grundlage für eine erfolgreiche Karriere im Heimatland und weltweit. Die „Studienbrücke Deutschland“ ermöglicht das Studium an einer deutschen Universität direkt nach dem Schulabschluss ohne zusätzliche Vorbereitungskurse und Aufnahmeprüfungen. Bislang konnten Schulabgänger aus Russland, der Ukraine, Kasachstan und Georgien nicht direkt nach dem Schulabschluss an deutschen Universitäten studieren. Sie mussten entweder ein Jahr an einer einheimischen Universität abschließen oder sich an einem Studienkolleg in Deutschland auf ein Studium vorbereiten. Nachdem das Bundesland Nordrhein-Westfalen die Zulassung nun an die Studierfähigkeitsprüfung bindet, können die Studienbewerber direkt ein Studium aufnehmen – vorausgesetzt sie nehmen erfolgreich an der „Studienbrücke Deutschland“ teil!

Seit 2015 stellen deutsche Partneruniversitäten jährlich eine bestimmte Anzahl an Studienplätzen für die „Studienbrücke Deutschland“ zur Verfügung. Erfolgreiche Absolventen des Studienvorbereitungsprogramms können sich nach dem Schulabschluss direkt an einer der Universitäten bewerben. Nach dem Studium in Deutschland werden sie bei der weiteren Ausbildung oder dem Berufseinstieg in ihrem Heimatland unterstützt.

Die „Studienbrücke Deutschland“ ist ein Stipendienprogramm, das Schülerinnen und Schüler der 9. Klasse mit herausragenden Leistungen in Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik (MINT-Fächer) und Deutschkenntnissen ab dem Niveau A2 sprachlich und fachlich auf ein Studium in Deutschland vorbereitet und sie in die deutsche Lehr-, Lern- und Campuskultur sowie in das soziale Umfeld einführen soll.

Fragen und Antworten

Welches Sprachnachweis-Dokument müssen Sie Ihren Bewerbungsunterlagen beifügen, wenn das Goethe-Zertifikat Fit in Deutsch 2 fehlt?

Wenn Sie kein Prüfungszertifikat des Goethe-Instituts vorlegen können, gibt es verschiedene Optionen: Wenn Sie andere Zertifikate von international anerkannten Prüfungen (z. B. ÖSD, TestDaF o. ä.) besitzen, werden diese Dokumente bei der Bewerbung auch akzeptiert

ODER

Sie legen einen Einstufungstest im Goethe-Institut in Moskau oder im jeweiligen Sprachlernzentrum ab und bekommen dafür eine Bescheinigung, in der das Sprachniveau attestiert wird.

ODER

Wenn Sie einen laufenden Kurs am Goethe-Institut oder in einem Sprachlernzentrum besuchen, müssen Sie sich eine Teilnahmebestätigung ausstellen lassen und diese anstatt des Zertifikats beifügen.

ODER

Wenn Sie im November einen Sprachkurs am Goethe-Institut oder an einem Sprachlernzentrum abgeschlossen haben, reicht in diesem Fall die Bestätigung über den Kursabschluss.

2. Müssen Schüler der 11. Klasse sowohl die B2-Prüfung als auch TestDaF ablegen?

Alle Schüler im Programm werden bis zum B2-Niveau geführt. Es ist aber nicht vorgesehen, dass die Schüler am Ende die B2-Prüfung ablegen. Die Programtteilnehmer legen, wenn sie schon in der 11. Klasse sind, in der zweiten Hälfte des Studienjahres nur TestDaF und TestAS ab.

3. Dürfen sich Schüler um das Programm bewerben, die kein abgeschlossenes A2-Niveau für die 9. Klasse nachweisen können?

Auch minderjährige Schüler dürfen sich um den Studienplatz in Deutschland (im Rahmen unseres Programms) bewerben. In diesem Fall müssen zusätzliche Dokumente für die Visabeantragung vorgelegt werden.

4. In welchem Fall dürfen Sie sich um das Programm bewerben, wenn sie kein abgeschlossenes A2 –Niveau für die 9. Klasse nachweisen können?

Ja, aber nur, wenn Sie zum Zeitpunkt Ihrer Bewerbung einen Sprachkurs besuchen, der zum abgeschlossenen A2-Niveau führt. Der nächste Kurs sollte für Sie schon ab B1-Niveau beginnen. Als Bestätigung des Sprachniveaus gilt das Dokument „Bestätigung über die Teilnahme am laufenden Kurs“, die man in jedem Sprachlernzentrum oder im Goethe-Institut Moskau, St. Petersburg und Nowosibirsk erhält.

5. Mit welchen Kosten ist die Teilnahme am Programm „Studienbrücke Deutschland“ verbunden?

Alle Programmkomponenten sind kostenlos, mit Ausnahme der Immatrikulation an der deutschen Universität. Auch Kosten, die im Zusammenhang mit der Visabeantragung und dem weiteren Studium in Deutschland entstehen, werden vom Goethe-Institut NICHT übernommen.



Мы и наша жизнь · Wir und unser Leben



Агель Юстус (19)

Studienbrücke Deutschland

Мост для абитуриентов

О новой программе Гете-Института «Мост в немецкий университет» (Studienbrücke)

Теперь наши юные соотечественники из стран СНГ имеют возможность поступать в немецкие вузы сразу после школы, без дополнительных курсов и вступительных экзаменов! Раньше такой возможности ни у кого из иностранцев не было! Судя по всему, интерес к программе высок и поэтому мы рассказываем вам о ней.

Кто имеет право на участие в программе

Программа рассчитана на учащихся девятых классов с результатами обучения выше среднего по математике, информатике, естественным и техническим дисциплинам, владеющих немецким языком как минимум на уровне A2.

Заявки принимаются от учащихся девятых класса, проживающих в Москве, Петербурге, Новосибирске, Самаре, Нижнем Новгороде, Саратове, Калининграде, Волгограде, Барнауле, Красноярске, Уфе, Томске, Ростове-на-Дону, Омске, Кемерово, Иркутске, Ярославле, Воронеже, при соблюдении следующих условий:

- владение немецким языком как минимум на уровне A2: тестирование / сертификаты FIT 2, DSD I;
- наличие высокого уровня мотивации для учебы в Германии, наличие сертификатов об участии в школьных олимпиадах, конкурсах, региональных и межрегиональных проектах по математике, информатике, естественным и техническим дисциплинам;
- результатов обучения в школе – выше среднего по математике, информатике, естественным и техническим дисциплинам;
- письменного согласия родителей;
- участие в собеседовании.

Университеты-партнеры программы

Это – альянс университетов Рурской области (UA Ruhr): Рурский университет Бохума, университет Дуйсбурга-Эссена, Технический университет Дортмунда. Они предоставляют места для участников программы «Мост в немецкий университет» (Studienbrücke) на зимний семестр 2018 года по следующим специальностям: прикладная информатика, биохимия, биология, химия, электротехника, география, IT-безопасность/информационные технологии, машиностроение, математика, физика, технология продаж и производственный менеджмент.

Условия подачи заявки

Заявка на участие в программе «Мост в немецкий университет» включает пакет документов: формуляр заявки на стипендию, свидетельство о владении немецким языком на уровне B1 или выше, письмо-заявление, документ об оценках в школе, сертификаты о прохождении практики или участии в конкурсах по техническим и экономическим предметам, подтверждение участия в мероприятиях, связанных с владением немецкого языка. Наиболее успешные кандидаты попадут на устное собеседование, которое проходит в ноябре, а само обучение начнется в январе следующего года.

Родители и абитуриенты спрашивают

- Каких расходов потребует участие в программе «Мост в немецкий университет»?
- Все услуги, предусмотренные программой, вплоть до процедуры зачисления в немецкий университет, предоставляются бесплатно. Дальнейшие расходы, связанные с получением визы и учебой в Германии, Гёте-Институт не покрывает.

– Могут ли подать заявку соискатели из городов, которых нет в списке?

– Да, при условии, что их родители возьмут на себя обязательство дважды в неделю за свой счет возить детей на занятия в упомянутый город. Для подтверждения этих обязательств родители подписывают отдельный документ. Нерегулярное посещение языкового курса повлечет за собой немедленное исключение из программы.

«Готов к учебе в Германии»

Основной элемент программы – языковые курсы в центрах немецкого языка Института имени Гете. Предусмотрены и факультативные занятия, в них участвуют по желанию. Это, например, тренинг «Fit für das Studium in Deutschland» («Готов к учебе в Германии»), состоящий из трех модулей: «Учеба», «Жилье» и «Контакты». Ребята могут увидеть и проанализировать различия в системах высшего образования в России и Германии и получить представление об организации студенческой жизни, узнать, какие молодежные организации здесь есть. Это можно сделать во время ознакомительной поездки в Германию.

Для облегчения ребятам процесса вживания в новую реальность и отрыва от родительского дома планируется «гостевая» программа. Первые месяцы после приезда их будут селить не в общежития, а в те русскоязычные семьи, которые захотят принять юных соотечественников.



O Sport, du bist die Welt · O, спорт, ты – мир!**Александр Хамм (14)***Продолжение.**Начало в нашей предыдущей газете – «Schritt vorwärts», №11.****Что такое американский футбол и почему он мне нравится***

Раньше я играл в баскетбол и думал, что лучше этого вида спорта нет ничего на свете. Я и сейчас люблю баскетбол, но в прошлую осень я попробовал играть в американский футбол. И, скажу честно, теперь мне кажется, что интереснее этой игры нет ничего на свете.

Поэтому я попробую рассказать об американском футболе. Немного.

Из истории американского футбола

В американский футбол играют две команды, друг против друга. В каждый момент времени на поле могут находиться по 11 игроков от каждой команды. Как обычно, одна команда играет в нападении, а другая – в защите. Но разница между защитой и нападением не только в том, у кого сейчас мяч. Во-первых, очки могут набирать как нападающие, так и защищающиеся. Во-вторых, – главное отличие от других игр: защитники и нападающие это две разные половины состава команды. На поле либо одни, либо другие. Поле для американского футбола чуть меньше по размерам, чем для европейского.

Весь матч в футболе состоит из розыгрышей («даунов»). Примерно, как в баскетболе, где нападению дается 24 секунды на атаку. Только в футболе между розыгрышами обычно бывают паузы – игрокам нужно время, чтобы перевести дух, а тренерам – чтобы выбрать и назначить новую комбинацию. В баскетболе можно показать пальцами партнерам, что делать; в футболе европейском можно что-то прокричать, посоветовать. В американском футболе так не получится – слишком быстро все происходит, да и комбинаций различных несравнимо больше.

Запомним основное:

Куотербеки управляют нападением. Они делают пасы вперед и передают мяч бегущим. Это самая главная позиция в футболе. Куотербек – лицо команды.

Остальные игроки нападения в основном заняты тем, что блокируют игроков защиты. Меняя расстановку игроков на поле, меняя роли футболистов, нападение пытается запутать защиту. А та, в свою очередь, делает то же самое.

В защите у каждого игрока тоже своя роль. Те, кто стоят ближе к линии скримиджа, нацелены на куотербека и бегущих. Те, что дальше, должны мешать ресиверам и перехватывать пасы.

Да, еще вам интересно, может быть, будет узнать, что теперь появился еще и женский американский футбол. Но вокруг него постоянно, то и дело, то там, то тут, разгораются дискуссии. Публика не понимает – что это серьезный спорт или развлекательное шоу? Девушки же футболистки объясняют свое участие тем, что им очень нравится футбол и, вообще, должно быть равноправие.

Американский футбол – высокотравматичный вид



спорта. Особую опасность представляют многократные небольшие травмы головы. Они возникают из-за того, что игроки часто сталкиваются головами, могут обладать накопительным эффектом и привести к хронической травматической энцефалопатии и в итоге к преждевременной смерти. Это все так. Но это несколько не мешает популярности этого вида спорта.

Итак, напомним главное.

Американский футбол – это контактный командный вид спорта. В нём принимают участие две команды, по одиннадцать игроков с каждой стороны, играют овальным мячом на прямоугольном поле. Команда должна владеть мячом для продвижения его в очковую зону, неся или пасуя мяч. Очки можно набрать за счёт продвижения мяча в конец зоны или забив его в ворота, также защита может набрать очки, сделав сейфти. Та команда, у которой по истечении матча больше очков, побеждает.

Американский футбол развился из форм регби и европейского футбола. Первая игра была сыграна 6 ноября 1869 года по правилам, напоминающим регби и футбол. В 1880 году Уолтер Кэмп, которого называют «отцом американского футбола», первым изменил неопределённые правила игры на конкретные.

Ну, а теперь начинайте смотреть смотреть игры и получать от этого настоящее и огромное удовольствие!



Die Berühmten Deutschen · Великие немцы**Жанна Зубарева (21)****Искусство перевода**

Великий немецкий лингвист Вильгельм фон Гумбольдт сказал: «Всякий перевод представляется мне безусловной попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счёт вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счёт подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно».

Перевод существовал с незапамятных времён. Когда два народа живут по соседству, они между собой или воюют, или торгуют. В обоих случаях возникает нужда в переводчике. Что значит переводить? На первый взгляд – всё просто. Мы пробуем переводить на уроках литературы, пробуем – и видим: нет, это очень, очень, это невыносимо трудно. Искусство – вообще тяжёлая вещь. А искусство перевода – тяжёлое вдвойне. Смотри – цитату из великого немца Вильгельма фон Гумбольдта. И он был прав!

Эрих Фриг (Erich Fried, 1921–1988).

Австрийский поэт, прозаик, переводчик, публицист. Родился в Вене, в еврейской семье. Его отец был замучен гестаповцами в 1938 году. Долгое время жил Эрих Фрид в Англии и работал на BBC. Он – автор многих стихотворных сборников, он – переводчик Шекспира. Эрих Фрид – классик немецкой литературы. Его называли представителем молодой немецкой поэзии. Мы считаем его великим немцем, хотя он родился в Австрии. Стихи, которые мы пробовали переводить, взяты из книги «Liebesgedichte»

**Erich Fried**

Was es ist
Es ist Unsinn
sagt die Vernunft
Es ist was es ist
sagt die Liebe
Es ist Unglück
sagt die Berechnung
Es ist nichts als Schmerz
sagt die Angst
Es ist aussichtslos
sagt die Einsicht
Es ist was es ist
sagt die Liebe
Es ist lächerlich
sagt der Stolz
Es ist leichtsinnig
sagt die Vorsicht
Es ist unmöglich
sagt die Erfahrung
Es ist was es ist
sagt die Liebe

Эрих Фриг

Что это
«Это Вздор» –
сказал Опыт.
« Это то, что есть » –
возразила Любовь.

«Это Несчастье» –
сказал Расчёт.
«Это ничто иное как Боль» –
опроверг Страх.
«Это безнадежно» –
промолвило Благоразумие.
«Оно является тем, что есть» –
сказала Любовь.

«Это просто смешно» –
сказала Гордость.
«Это ж легкомысленно» –
промолвила Осторожность.
«Это невозможно» –
опроверг Опыт.
« Это то, что есть » –
возразила Любовь.



А можно это же стихотворение Эриха Фрида перевести иначе и назвать его по-другому:

Будь что будет
Безрассудство-
Заявит рассудок,
Будь что будет -
Ответит любовь.

Несчастье и только, -
Вставит расчёт,
Ничего кроме боли, -
Прошепчет страх,
Безнадежно, -
Предречет прозреньё,
Будь что будет, -
Ответит любовь.

Как нелепо, -
Воскликнет гордость,
Легкомысленно, -
Возопит осторожность,
Невозможно, -
Научит опыт,
Будь что будет, -
Ответит любовь.

Удивительные все-таки стихи писал Эрих Фрид. Они и на стихи-то были не похожи, скорее на правила жизни. Вот этот стих, напри-

Лентяи будут убиты
мир будет прилежным

Или вот:

Уроды будут убиты
мир будет красивым

Собака
которая умирает
и знает
что умирает
как собака

Глупые будут убиты
мир будет мудрым

и может сказать
что она знает
что умирает
как собака
есть человек

Больные будут убиты
мир будет здоровым

Печальные будут убиты
мир будет веселым

Старые будут убиты
мир будет юным

Враги будут убиты
мир будет дружным

Злые будут убиты
мир будет добрым





Аня Кринова (11)

Вспоминая прошедшую зиму Фоторепортаж

Как известно, зимы в наших местах вроде бы почти и не бывает. Не каждую зиму снег удается увидеть. Так говорят жители Бохума. Дортмунда, Эссена. А в нашем Бурбахе, где живет наша семья, не совсем так. Бурбах – это деревня. Совсем маленький поселок. Он славится своим особенно чистым и целебным воздухом. Его даже так и называют «воздушный курорт» или «лечебница воздухом». Заснеженный декабрь, морозный январь и суровый февраль – три месяца зимы. Если б мне нужно было написать сочинение про зиму, как я ее себе представляю, зная о зиме по родине моих родителей – а они родом из Сибири, из Красноярского края, где зима очень и очень суровая, – то я написала бы так.

А когда наступает вечер и солнце уже зашло, то по небосводу не торопясь плывет месяц. Снег заблестел серебряным светом. Звезды по очереди загораются на ясном ночном небе. Оглянешься вокруг, и захватывает дух, и поражаешься красоте зимней природы. Будто находишься в зимней сказке. Каждое время года прекрасно и неповторимо по-своему, но все же зима – что-то особенное...

Так представляю себе я зиму в Сибири, в России.

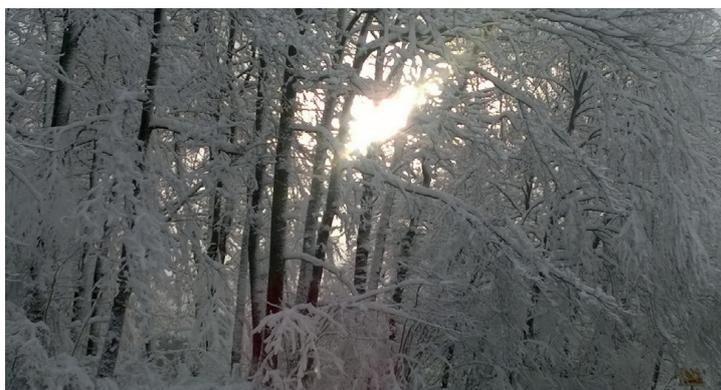
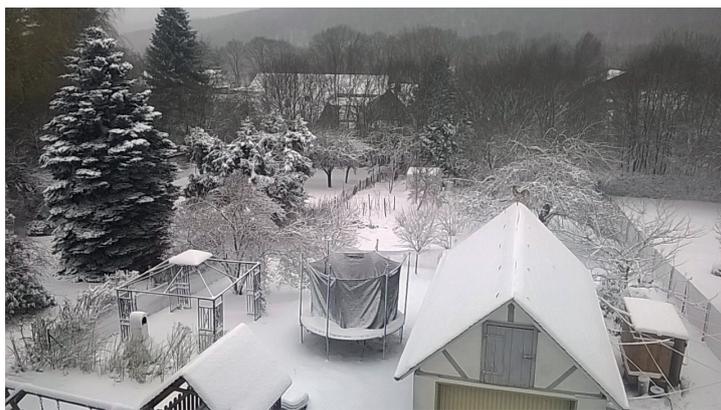
Но в этом году мы увидели зиму и у себя в Бурбахе. И было это так интересно, что я фотографировала целый день всё, что видела и получился фоторепортаж, который можно назвать – «Зимняя дорога в школу».

Когда утром мы вышли из дома на улицу, мы не поверили своим глазам. Мы не узнавали свои родные места, так все переменялось за ночь: все было укрыто белым полотном, а на деревьях висели белые клочки снега, а серебристый иней так и сверкал на солнце. Зима, конечно, очень красивая пора года.

Мы выбежали на улицу и успели поиграть в снежки и даже слепить снежную бабу! А потом мы поехали в Бохум, в русскую школу. Никогда еще не было у нас еще такой необычной дороги в школу! Во-первых, потому что дорога была пустая! На автобане – ни одной машины! А ехать до Рур-университета, где находится наша школа, нам больше часа. И за все это время – ни одной машины. Люди испугались снега, а, может, не успели поменять колеса на зимние, поэтому всю дорогу из Бурбаха в Бохум мы были одни на дороге. Только под конец появилась одна машина, и я ее сфотографировала.

Но самое удивительное ждало нас в Бохуме! В Бохуме зимы не было! В Бурбахе все завалено снегом, а в Бохуме ни снежинки. Удивительно разнообразие природы в Германии!

Фотографии автора.



Unser Leben · Наша жизнь**История, знакомая всем**

Картина Федора Решетникова «Опять двойка» была написана в далеком 1952 году, а знакома она, наверное, всем русским людям. И ваши мамы с папами, и дедушки с бабушками, - все, кто учился в российской школе - обязательно писали в свое время сочинение по этой картине.

И кроме того, каждый или почти каждый человек может припомнить и себя в подобной малоприятной ситуации, когда хочешь-не хочешь, а должен идти домой и рассказывать там о том, что сегодня ты получил двойку, а потом еще и услышать, что думают по этому поводу твои родители...

Вот и мы решили «тряхнуть стариной» и написать сочинение по той картине, которую помнят ваши родители...

Наталья Ухова



Софи Шустрова (8)

Рассказ по картине Ф. П. Решетникова «Опять двойка»

Мальчик приходит поздно домой. Он грустно смотрит на собаку, которая радостно прыгает на него. А собака смотрит на мальчика, наоборот, весело, она как будто бы хочет сказать ему: «Ну, наконец-то, ты пришел! Давай поиграем?» И мальчик рассказывает свою историю: «У нас была контрольная по математике. И я получил двойку». Сестре мальчика стало очень стыдно за него. Ведь она-то – круглая отличница! Мама очень расстроилась и сказала мальчику, что надо сделать работу над ошибками. Младший же его брат катается по квартире на велосипеде, он еще маленький. И он ждет своего старшего брата, чтобы играть с ним. Но мальчику не до игр с младшим братом! Ему нужно исправлять свои ошибки!



Ярослав Гришин (14)

Что я думаю, когда смотрю на картину Федора Решетникова «Опять двойка»

Мальчик пришел домой из школы, и лицо у него грустное. Любимая собака бросается к нему, облизывает его, прыгает, пытается развеселить своего хозяина. Но он стоит молча и по-прежнему грустный. Все собрались возле стола и смотрят на него с испугом и ожиданием. Мама, старшая сестра и младший брат, – все замерли и готовы к плохому. Общее молчание прервала мама, которая спросила: «Опять двойка?»

Антон отвечает: «Пять».

Что тут началось! Неожиданно все вскочили и начали бурно радоваться, пританцовывая. А мама так обрадовалась, что за пять минут испекла пирог.

Но тут Антон громко крикнул: «Стоп!» И все остановились. Все смотрят на него. «Вы неправильно поняли, - говорит им Антон, - У меня пять двоек».

Услышав это, бедная мама упала в обморок, а сестра тихо заплакала.



Владик Воскобойников (10)

Очень умная собака

В этой картине самое главное – фигуры и лица людей, уже по их позам мы читаем их настроение. На картине семья: мама и трое ее детей. Посередине комнаты стоит мальчик, вернувшийся из школы. Его портфель, перевязанный веревочкой, из которого выглядывают коньки, говорит о том, что внимания учебе этот ученик уделяет явно меньше, чем конькам. Сестра с неодобрением смотрит на брата. Она стоит с учебником возле стола и собирается делать уроки. «Опять двойка!» – это не про нее, она-то отличница. Мама, конечно, расстроена, она как бы без сил опустилась на стул и устало сложила руки на коленях.

Само название картины говорит о том, что с мальчиком такая история происходит не первый раз, а может быть, и очень часто. Сейчас на его лице читается раскаяние. Ему, конечно, тоже не весело. И только собаке – верному другу – все равно, какие оценки в дневнике у ее хозяина, она радостно пытается лизнуть его в нос. И собака абсолютно права. Все проходит. Пройдет и это. Мальчик вырастет, и школу он, в конце концов, закончит. А когда он станет взрослым, то никто не будет спрашивать у него, какие отметки он получил. И самое главное на свете – это верная дружба и настоящее товарищество. А это у нашего мальчика есть сейчас и останется потом, в его будущей взрослой жизни.

И спасибо художнику Решетникову! Он подбросил русским людям такой неустаревающий вечный сюжет, который они обсуждают уже больше полувека!



Наши новые учителя



Знакомьтесь: Юлиана Чагенкова!

О том, кто знает много языков, говорят: он живет жизнью многих людей. Или говорят: «Тот, кто знает много языков, тот по-настоящему богат». Вот и Юлиана принесла с собой к нам в школу это богатство – знание многих иностранных языков. Для нее иностранные языки – профессия, призвание и самое большое ее увлечение с детства.

Юлиане всего 24 года, а успела она уже очень многое. И главное – она все время учится.

Юлиана приехала в Германию из города Тольятти два года назад. Там она закончила школу, а потом Международный институт маркетинга по специальности «Перевод и переводоведение» (International Market Institute, Lehrstuhl für Übersetzung). Юлиана знает английский, немецкий, испанский языки. Преподавателем иностранных языков работала она в Школе английского языка «Windsor» в своем родном Тольятти, а потом в Лингвистической школе Линкольн. Работала и переводчицей, и преподавателем. Помимо стандартных учебных программ различных уровней там добавился у нее английский язык для финансистов, а также появился первый опыт работы с самыми маленькими учениками – от 3х до 5ти лет. Их сумела она и заинтересовать, и научить основам английского языка.

В школе Windsor Юлиана должна была готовить студентов к применению ими своих полученных знаний в практической деятельности, а также вела там разговорный английский (курс «Let's talk»).

Сейчас, Юлиана, сдав международный экзамен DSH на высокий балл, поступила в университет Дуйсбурга-Эссена (Duisburg-Essen Universität), где заканчивает второе высшее образование (первое высшее – это российское) по специальности англистика и теория

коммуникации. Нужно сказать, что обучение проходит как на английском, так и на немецком языках.

Очень интересным был опыт работы синхронного переводчика у Юлианы здесь, в Германии. Работа была в сфере груминга (стрижка собак). Спецификой этой работы было то, что мастер, которого надо было переводить, по национальности был испанцем, родной язык был испанский, но во время мастер-класса он говорил на английском. Его речь надо было переводить с английского на немецкий, так как вся публика была немецкоговорящая. Но когда мастер не мог изъясниться на английском языке, когда английских слов ему не хватало, он переходил на испанский. А Юлиана переводила его сразу с двух языков на третий язык- немецкий. Это высокий класс перевода! Работа была выполнена успешно, недопонимания среди переводчика и публики не было. Главное, что приятно: удалось передать даже юмор этого человека и создавать в зале непринужденную обстановку.

Много интересного может рассказать Юлиана из своего опыта работы с разными языками. И нашим старшим ребятам будет интересно и полезно послушать её!

Вот такая замечательная новая учительница пришла к нам в школу!



**Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend**



Verantwortlich für die
Ausgabe ist Projektleiterin
Natalja Uchova



Lukomorje dankt für die
Hilfe in der Vorbereitung
dieser Ausgabe E. Potievsky

Адрес школы Лукоморье:
Ruhr-Universität Bochum,
G-Südstraße, GB, 44801 Bochum
Телефоны: 0234-794 22 725,
0157-760 54 009

www.lukomorje-bochum.de
lukomorje@gmx.de